

翻译：沟通世界文化的桥梁

——与法籍华裔著名翻译家李治华的对话

□ [法]李治华 钱林森

法籍华裔著名翻译家李治华教授，祖籍安徽亳州，1915年9月出生于北京一个知识分子家庭，本名尚忠，后改名为治华，从小受到严格的传统教育和西方文化的熏陶。1937年6月毕业于北平中法大学法国文学系，即公费赴法留学。1942年6月获里昂大学文学硕士学位。1943年10月与巴黎高师才女雅克琳·阿蕾扎艺思(Jacqueline Alézaïs, 华名雅歌)结婚。1948—1950年入法国科研中心实习，并师从法国汉学大师戴密微先生，攻读元杂剧博士学位；1950—1953年，任助理研究员；1953—1968年，执教于巴黎东方语言学校中文系，任助教、代理教授。从1968年起，任巴黎第八大学中文系教授，直至1980年退休。李治华先生系20世纪法国汉学界享有盛名的资深翻译家，从大学时代就开始翻译法国文学作品，旅居法国和雅歌女士结为伴侣后，便自觉地步入了翻译家的生命旅程，专攻中国文学的译译和介绍，长达半个多世纪之久，笔耕不止，著译等身，主要的有：艾青诗选《向太阳》(1958)、鲁迅的《故事新编》(1959)、郑廷玉、秦简夫等的《忍字记及其他元杂剧》(1964)、巴金的《家》(1979)、曹雪芹的《红楼梦》(1981)、与巴迪等合译的老舍中短篇小说选《北京居民》(1982)、《正红旗旗下》(1986)、《离婚》(1986)、姚雪垠的《长夜》(1986)、戴厚英的《人啊人！》(1987)、白桦的《妈妈呀，妈妈！》(1991)和苏雷的话剧《火神与秋女》(1994)等，特别是《家》、《红楼梦》和老舍中短篇小说法文译作的问世，轰动当时法国文坛，对促进中法文学交流产生了深远的影响，在法国汉学界享有很高的声誉。

我与治华先生相识于上世纪70年代，一向折服于他的儒雅、谨严的风范和他对中法文学交流事业的爱心与贡献，受益良多。2004年春，我在巴黎访学期间，曾和张弛博士一起与先生再次重逢、晤谈，相聚甚欢。李先生年已90高龄，但